

体验世界文化之旅的语文库 亚美尼亚

Culture Smart!

Armenia

Susan Solomon 著

徐冰洁 注

高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 亚美尼亚

Culture Smart! Armenia

Susan Solomon 著

徐冰洁 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

王 艳

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-6313号

Culture Smart! Armenia, by Susan Solomon, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2010 Kuperard

Cover image: Khor Virap Monastery with Mount Ararat in background. © Claudia Dewald/iStockphoto.com The photographs on pages 100, 110, 111, 157, and 170 are reproduced by permission of the author. Images on pages 052 © Pavel Losevsky/fotolia.com; 055 © Mahesh Patil/fotolia.com; 075 © Anna Telnova/fotolia.com; 119 © Matthew Dixon/iStockphoto.com; and 133 © Anna Bryukhanova/iStockphoto.com. Images on the following pages reproduced under Creative Commons License Attribution 2.0, 2.5, and 3.0: 008 © Andrew Behesnilian; 022 © Giovanni Dall'Orto; 031 © z@doune; 046, 138, 169, and 192 © Bouarf; 063 and 206 © Vigen Hakhverdyan; 079 © Julia Fraedrich from California; 081 © D-man; 085 © Rita Willaert; 092 © Luciana; 112 © RaffiKojian; 121 © Antonov 011; 136 © Julius Schorzman; 151 © avixyz; 161top © Sven Dirks, Wien; 178 and 180 © Mcschreck; and 216 © Deror Avi

图书在版编目(CIP)数据

亚美尼亚: 英文 / (美) 苏珊·沙罗门
(Susan Solomon) 著; 王艳主编; 徐冰洁注. -- 北京:
高等教育出版社, 2017.3

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主
编)

书名原文: Armenia-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-047209-7

I. ①亚… II. ①苏… ②王… ③徐… III. ①亚美尼
亚—概况—英文 IV. ①K936.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第023700号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	叶春阳	封面设计	张楠
责任校对	陈锡鏢	版式设计	孙伟	责任印制	赵义民		

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京中科印刷有限公司
开本 880mm×1230mm 1/32
印张 8.125
字数 195千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址	http://www.hep.edu.cn
	http://www.hep.com.cn
网上订购	http://www.hepmall.com.cn
	http://www.hepmall.com
	http://www.hepmall.cn
版 次	2017年3月第1版
印 次	2017年3月第1次印刷
定 价	39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 47209-00

出版说明

为服务“一带一路”国家战略，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了非欧美等发达国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助

读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

亚美尼亚地处亚欧交界处、国土面积约3万平方公里，大多数中国人或许对这个内陆国家并不熟悉，甚至感到非常陌生。然而，如果您有机会踏上这片美丽的土地，相信一定会被这个国家的独特魅力所吸引。

亚美尼亚曾是西亚最强大的国家之一，拥有辉煌的历史，历史上的领土面积最大时曾是现在的10倍，然而这种辉煌并未长久持续，之后的两千余年间，亚美尼亚一直饱受外族的不断入侵、压迫与欺凌，领土面积不断缩小，“种族大屠杀”曾让亚美尼亚人濒临灭族之灾，上百万人惨遭杀害，幸存者被迫离开家园，流亡于世界各地。1918年，亚美尼亚脱离奥斯曼土耳其帝国的统治，迎来了期待已久的独立。1991年苏联解体后，亚美尼亚再度恢复了其独立国家的身份。虽然亚美尼亚有着刻骨铭心的苦难历史，但它仍旧敞开胸怀，迎接新时代的阳光。

亚美尼亚境内多山，90%的领土海拔都在1,000米以上，特殊的地理地貌条件使得亚美尼亚的气候和自然景观呈现出从亚热带到寒带、从半沙漠到森林的多样性特点。亚美尼亚拥有丰富的旅游和文化资源，首都埃里温、亚美尼亚使徒教会中心埃奇米阿津、加尔尼神庙、格加尔德修道院、塞万湖自然保护区、高山滑雪场察赫卡特佐尔等，都是旅行者理想的旅游胜地。

早在公元 301 年，亚美尼亚就确立基督教为国教，成为世界上第一个基督教国家。其主流教会，亚美尼亚使徒教会在世界上具有重要的影响，耶稣坟墓的所在地圣墓教堂，这一位于耶路撒冷的基督教圣地就是由罗马天主教会、亚美尼亚使徒教会和希腊正教会共同管理的。

音乐是亚美尼亚人生活中不可缺少的部分，漫步首都埃里温街头，您会看到许多亚美尼亚音乐大师的雕像，各大剧院每天上演的音乐会使得这座城市充满艺术氛围，亚美尼亚籍作曲家阿拉姆·哈恰图良的《马刀舞曲》以及“黄金一代三杰”（亚历山大·阿鲁秋年；阿诺·巴巴扎年；爱德华·米尔佐扬）的经典音乐作品让世界听众感受到了亚美尼亚音乐的美妙。

亚美尼亚人民热情好客、善良真诚，对中国更是怀有亲切的感情，在民间流传着很多关于中国的美好传说。亚美尼亚自古与中国的联系和交往就十分密切。据史料记载，早在公元 2 世纪，亚美尼亚的商人就已经从中国运送丝绸和其他商品至西亚及欧洲各地，是古代丝绸之路上的重要驿站，为古代丝绸之路的建立与发展、古代中国与中亚和西亚人民的交流做出了贡献。元朝时期，亚美尼亚与中国的交往进一步增多，在中国大都（今北京）、泉州等地形成了亚美尼亚人的聚居区。抗日战争时期，作为苏联红军的一部分，数千名亚美尼亚军人在中

国东北战场上浴血奋战，为中国抗日战争的胜利作出了巨大的牺牲和贡献。1992 年两国建立大使级外交关系，之后两国在经贸和人文等各个领域的交流与合作不断发展和深化，并多次互相在对方国家举办“国家文化日”活动。今天，随着中国“一带一路”，特别是“丝绸之路经济带”战略的提出，中亚两国的交流与合作又迎来了新的契机，合作前景广阔，潜力巨大，对两国友谊的深化和社会经济的繁荣发展都意义深远。

本书作者苏珊·所罗门（Susan Solomon）是美国学者，曾在亚美尼亚首都埃里温生活并在大学任教，深入学习了亚美尼亚语言和文化。在这本书中，她以一个西方人的视角，对亚美尼亚进行了较为客观、全面的介绍，内容涵盖自然地理、历史文化、政治宗教、节日风俗、交友做客、家庭工作、日常饮食、休闲购物、商务旅行、交通通信等社会生活的各个方面。无论您是想了解亚美尼亚的历史文化、还是想亲身体验其独特的风土人情，又或是希望在那里开展商业活动，本书都可以为您提供所需要的信息。现在，请翻开这本小册子，开启您的亚美尼亚之旅吧！

分册编写组

2016 年 11 月

Contents

Armenia 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Location 006
- Geography 009
- Climate 012
- The People 014
- A Brief History 017
- Government and Politics 046

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 050

- The Family 052
- Education 054
- Hospitality 055
- Attitudes Toward Women 056
- Attitudes to Homosexuality 060
- Ethnic Minorities 061
- The Importance of Religion 063
- Wealth and Money 065
- Russian Influence on Armenian Society 070
- The Defining Characteristic: Ability to Survive 072

Chapter 03 FESTIVALS & CUSTOMS 075

- The Winter Holidays 076
- In the Spring 081
- In the Summer 086
- The Wedding: the Biggest Celebration of All 089
- Armenians and Tradition 093

Chapter 04 MAKING FRIENDS 095

- Friendship 096
- Rules of Engagement 097
- First Meetings 099
- Addressing Your Friends 103
- Invitations Home 104
- Dating 107

Chapter 05 THE ARMENIANS AT HOME 110

- The Armenian Home 110
- Family Structure 114
- Growing Up in Armenia 115
- Everyday Shopping 117
- The Working Day 123
- Work Life 124
- Military Service 126

Chapter 06	TIME OUT	129
	• Getting Away From It All	129
	• Out and About	131
	• Café Life	136
	• Restaurants	137
	• The Armenian Plate	142
	• To Drink	153
	• Cultural Events	154
	• Sports	163
Chapter 07	TRAVEL, HEALTH, & SAFETY	165
	• Visas	167
	• Arriving in Armenia	168
	• Getting Around in Yerevan	170
	• Destinations	179
	• Currency	183
	• Where to Stay	186
	• Health	188
	• Safety	189
Chapter 08	BUSINESS BRIEFING	192
	• The Business Culture	194
	• Meetings	196
	• Presentations	199

- Negotiations 200
- Contracts and Fulfillment 201
- Women in Business 202

Chapter 09 COMMUNICATING 204

- The Armenian Language 204
- The Physical Side 207
- The Media 208
- Telephone 211
- The Internet 212
- Mail 214
- Conclusion 214

Appendices 217

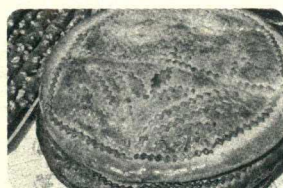
- Places 217
- People 224

Exercises 230



Armenia





Introduction

On a map of the world today, the country of Armenia looks very small. It is about the size of Belgium, or the North American state of Maryland. Landlocked and mountainous, it is bordered by much larger neighbors—Turkey, Azerbaijan, Georgia, and Iran.

Comparisons can be deceptive, however. This tiny nation in the Caucasus Mountains looms very large in the hearts of Armenians, both the three million living within the country and the eight million who are part of the world's Armenian *Diaspora*¹. For the Armenian people, who have existed for five thousand years, sometimes without a country to call their own, the modern borders are simply artificial lines drawn by larger foreign powers in the early twentieth century. Geography is much less important than what it means to be Armenian—to have created a proud culture, to have passed it down to one's children, and, most importantly, to have survived in tragic circumstances against almost unbelievable odds².

For the traveler to Armenia, some knowledge about the history and culture of the country is essential to appreciating its people. *Culture Smart! Armenia* provides a concise historical survey from ancient to modern times. More importantly, however, it addresses the way in which thousands of years of struggle have created a cultural memory that continues to define the Armenian people today.

¹ 海外侨民，移民

² 逆境

The book looks at how its culture and history have influenced so many elements of modern Armenia, from family life to getting around the bustling streets of Yerevan and engaging in business. Armenians are far from impenetrable, but it is necessary to understand what makes them the way they are. Many of the people you will meet have survived the bitter days of the early 1990s, when war, blockages, shortages, and the aftermath of a terrible earthquake locked the country into desolation, deprivation, and darkness. They have seen and experienced it all.

Today's Armenia, like that of the past, is a place of challenge and triumph. Still emerging from economic hardship, it faces unemployment, environmental concerns, political unrest, closed borders, corruption, a wavering economy, and widespread emigration. Yet there are signs of change and a new era—construction, revival of the arts, and easing of tensions with the Turkish neighbors. You can also see the “new Armenia” by observing everyday life, from the lavish weddings and other celebrations that take place almost daily, to the attitude of its young people, who are determined to work hard, have fun, and contribute to their country.

Culture Smart! Armenia aims to broaden your understanding of a people whose cultural pride, welcoming nature, and enduring will are known far beyond the borders of their homeland. It will help you to avoid misunderstandings and to make your visit a memorable and rewarding experience.

